

Giorgina Cerutti
Traductora Pública e Intérprete

Dirección: 7, chemin du Champ- Barbon, 1290,
Versoix, Ginebra, Suiza.
E-mail: giorginacerutti@gmail.com
Cel.: (0041) (0) 788346243
Skype: giorgina.cerutti



FORMACIÓN EDUCATIVA

2013 – 2016 (previsto) – Máster en Traducción – especialidad en Tecnologías de la Traducción, Tecnología de la Traducción en la Universidad de Ginebra.

2009 – 2012 – Traductorado Público de inglés en la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay.

IDIOMAS

INGLÉS: diecinueve años de estudio, cinco de ellos dedicados específicamente al área de la traducción.

FRANCÉS: trece años de estudio.

PORTUGUÉS: seis años de estudio.

ITALIANO: seis años de estudio.

CHINO: un semestre de estudio.

CURSOS

- 2013 – Curso de Interpretación Consecutiva a cargo de la profesora Sara Infantozzi y llevado a cabo en el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay.
- 2012 – Curso de interpretación consecutiva y simultánea español <>inglés de 80 horas presenciales y 20 a distancia a cargo del profesor e intérprete Mario Gaido.
- 2009 – “Traslation 2 course” del Instituto Anglo correspondiente al nivel CPE.
- 2009 – Curso de Traducción del London Institute, primer año.
- 2009 – Cultura Italiana en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

JORNADAS, SEMINARIOS Y CONGRESOS

- Seminario de Traducción Técnica titulado "Cómo traducir e interpretar lo técnico sin ser un técnico", llevado a cabo el 3 y 4 de agosto de 2012 en Montevideo, Uruguay.
- Jornadas de Actualización para Traductores Latinoamericanos organizadas por ProZ.com y llevadas a cabo el 29 y 30 de octubre del 2011 en Montevideo.
- Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay, llevado a cabo del 8 al 10 de setiembre de 2011 en Montevideo.
- Primer Seminario de ProZ.com: Jornada sobre la traducción como trabajo, llevada a cabo el 24 de abril del 2010 en Montevideo.
- Primeras Jornadas de Traducción para el Mercado Audiovisual: taller de estilo para traductores, llevado a cabo el 17 de octubre del 2009 en Montevideo.
- Primeras Jornadas de Traducción para el Mercado Audiovisual: taller de traducción de subtítulos, llevado a cabo el 17 de octubre del 2009 en Montevideo.

INFORMÁTICA

Operadora avanzada de Office. Conocimientos intermedios de herramientas de traducción asistida por ordenador, especialmente manejo de SDL Trados Studio 2011 y 2014 y de MultiTrans, así como de herramientas de traducción automática, como Reverso, Lucy y Systran.

EXÁMENES INTERNACIONALES

Inglés

- **CPE** (Certificate of Proficiency in English). En 2007.
- **IGCSE** (International General Certificate of Secondary Education) 2005 – 2007. Subjects: English as a second language, First Language Spanish, Mathematics, Physics, History and Portuguese. Level: Extended.
- **CAE** (Certificate in Advanced English) en 2005.
- **FCE** (First Certificate in English) en 2004.
- **CELS**: en 2003. 4 skills: Reading, Listening, Writing and Speaking.
- **Trinity: Nivel 6. En 2001.**

Francés

- **DALF** (Diplôme Approfondi de Langue Française): **Unidad C1**. En 2009.
- **DELFL** (Diplôme d'Études en Langue Française): **Unidad A1**, en 2004; **Unidad A2**, en 2005; **Unidad B1**, en 2006; **Unidad B2**, en 2007.

Italiano

- **CELI DUE** (Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana – nivel B2) en 2011.

EXPERIENCIA LABORAL

COMO TRADUCTORA:

- 2011 – 2014 – Traductora audiovisual para distintas agencias de traducción, entre ellas Widd Media, Haymillian Co. Ltd., MC Language Services y Langalo.
- 2010 – Traducciones de español hacia inglés para el Goethe Institut. Referencia: Dr.-Ing. María Noel Pereyra. Celular: 099106203.
- 2010 – Traducciones voluntarias (subtitulados) para la videoteca de la Facultad de Humanidades: doclecticos@gmail.com, <http://doclecticos.blogspot.com/2010/10/walt-whitman-experiencia-americana-2008.html>.

COMO INTÉRPRETE:

- 9 a 13 de agosto de 2013 - Intérprete de enlace durante la estadía del experto Eilon M. Adar en Uruguay e intérprete simultánea y consecutiva para su conferencia titulada "Desarrollo sostenible del agua en el Oriente Medio" presentada en distintas instancias ante la Universidad ORT, el estudio jurídico Ferrere y la Intendencia Municipal de San José.
- 5 a 9 de agosto de 2013 - Intérprete de enlace durante la estadía del experto Ronel E. Harmatz en Uruguay, durante la cual se realizaron intercambios con la Fundación Celeste, e intérprete consecutiva para su conferencia titulada "Prevenir la violencia a través del deporte" presentada ante el Ministerio de Interior.
- 22 y 25 de julio de 2013 – Intérprete simultánea en Doc Montevideo llevado a cabo del 23 al 26 de julio de 2012.
- 25 de abril de 2013 – Intérprete consecutiva para el Dr. Gabriel Cousens en su conferencia "Salud radiante y duradera".
- 11 y 12 de abril de 2013 - Intérprete simultánea para el seminario CIBELAE/WLA: "El marketing y la comunicación: varias puertas que se abren para las Organizaciones de Lotería".
- 2 de agosto de 2012 - Intérprete simultánea en el seminario "Descubrí Montevideo Friendly: 2da. Conferencia Internacional de Turismo LGBT".
- 23, 25 y 26 de julio de 2012 - Intérprete simultánea en Doc Montevideo.
- 12 de julio de 2012 - Intérprete consecutiva para la Dra. Temple Grandin en su conferencia "Una experiencia de vida".
- 9 y 10 de noviembre de 2011 – Intérprete simultánea en el XXI Comité de negociaciones birregionales MERCOSUR- Unión Europea.
- 30 de setiembre y 1ro de octubre de 2011– Intérprete bilateral voluntaria para TechCamp Montevideo.